西班牙语注释读物

Doña Perfecta

唐娜·裴翡达

北京外国语学院西班牙语系
二年级教学小组注释

商务印书馆

— Benito Pérez Galdós

— DOÑA PERFECTA

— 唐娜·裴翡达

北京外國語學院西班牙語系二年級教學小組注釋

商 務 印 書 館

1963年·北京

西班牙語注释讀物

唐娜·裴翥达

北京外國語學院西班牙語系二年級教學小組注释

商 务 印 书 馆 出 版

北京宣武門外翠微路

(北京市書刊出版業營業許可證出字第 107 号)

新华书店北京發行所發行 各地新华书店經售

國防工業出版社印刷廠印刷 新街口裝訂廠裝訂

統一書号: 9017·420

1963 年 5 月初版 开本 787×1092 1/32

1963 年 5 月北京第 1 次印刷 字數 108 千字

印張 4— $\frac{12}{16}$

印數 1—1,700 册

·定價 (10) 0.60 元

說 明

本书是十九世紀西班牙著名作家加尔杜斯早期代表作《唐娜·裴翡达》的縮写本，除較难的文字加以改写并刪去若干章节外，原著中的生动描写和主要情节都很好地保留下来了。为了帮助讀者閱讀，我們还加上了中文注释。这个縮写本文字流暢、易懂，适于高等学校西班牙語专业二、三年級学生及具有同等程度的西班牙語学习者閱讀。

北京外国語学院西班牙語系二年級教学小組

1962年11月

¡Villahorrenda...! ¡Cinco minutos...!¹

Cuando el tren se detuvo a las cinco de la mañana en la pequeña estación, casi todos los que venían en segunda clase² se quedaron durmiendo dentro de los coches, porque el frío que hacía no convidaba a pasear.³ El único señor de primera clase⁴ que venía en el tren bajó rápidamente, y dirigiéndose al conductor, le preguntó si aquello era Villahorrenda.

— En Villahorrenda estamos — contestó el conductor —. Me había olvidado de llamarle a usted, señor de Rey. Creo que allí le esperan con los caballos.

— ¡Pero qué frío hace aquí! — dijo el señor de Rey, envolviéndose⁵ en la capa⁶ —. ¿No hay por aquí algún sitio donde descansar antes de emprender un viaje⁷ a caballo por este país?⁸

— Aquí no hay nada — respondió el conductor secamente. No había concluido de⁹ hablar, cuando, llamado por los deberes de su oficio, marchóse, dejando a nuestro desconocido caballero con la palabra en la boca.¹⁰

1. ¡Villahorrenda...! ¡Cinco minutos...! 維亞奧倫達車站.....! 停車五分鐘.....! (這是火車到站時招呼旅客的喊聲). Villahorrenda 作者杜撰的村名, 原意為恐怖村. 2. los que venían en segunda clase 二等車上的人. 3. el frío que hacía no convidaba a pasear 寒冷使人們不願意散步. convidar *tr.* 邀請. 4. de primera clase 头等車的. 5. envolverse *v.* 裹緊. 6. capa *f.* 無袖男外套. 7. emprender un viaje (开始) 旅行. 8. país *m.* 地区, 地方. 9. concluir de 完結, 結束. 10. dejar a uno con la palabra en la boca 撇下了(他)連話都沒讓他說完.

— Lo mejor será salir de aquí lo más pronto posible¹
— se dijo. Esto pensaba, cuando sintió que una mano le tocaba suavemente el brazo. Volvióse y vio a un criado, que le dirigió estas palabras, echando mano al sombrero:²

— ¿Es usted el señor don José de Rey?

— Sí; y usted — contestó el caballero con alegría — será el criado de doña Perfecta, que viene a buscarme a este maldito³ lugar para conducirme a Orbajosa.⁴

— El mismo.

— ¿Cómo se llama usted?

— Me llamo Pedro Lucas — respondió el criado, repitiendo la intención⁵ de quitarse el sombrero —; pero me llaman el tío Licurgo. Cuando usted guste marchar⁶... el caballo corre como el viento.

Cuando, empezado el viaje, dejaron a un lado las casas de Villahorrenda, ya llegaba el día.⁷ El joven caballero habló de este modo:

— Dígame usted, señor Licurgo, ¿cómo está mi señora tía?

— Tan hermosa como siempre — respondió su compañero, adelantando algunos pasos su caballo —. Parece que no pasan los años para la señora⁸ doña Perfecta. Bien dicen que al bueno, Dios le da larga vida.⁹

— ¿Y mi prima la señorita Rosario?

— ¿Qué he de decirle de doña Rosarito, sino que es

1. lo más pronto posible 尽快地. 2. echando mano al sombrero 举手(去)脱帽. 3. maldito *adj.* 该死的. 4. Orbajosa 作者杜撰的城市名, 原意为大蒜之城. 5. intención *f.* 意图, 企图. 6. cuando usted guste marchar 你愿意走的时候(表示客气). 7. ya llegaba el día 白天已经降临了. 8. no pasan los años para la señora 对夫人来说, 年华不会消逝. 9. al bueno, Dios le da larga vida 上帝赐给好人百岁长寿.

el vivo retrato de su madre?¹ Buena prenda se lleva usted,² caballero don José, si es verdad, como dicen, que ha venido para casarse con ella.

— ¿Cuándo llegamos a Orbajosa?

— A las nueve, si Dios quiere. Muy contenta se va a poner la señora cuando vea a su sobrino. . Y la señorita Rosarito, que estaba ayer disponiendo el cuarto³ en que usted ha de vivir... Como no le han visto nunca, apenas pueden vivir la madre y la hija pensando en cómo será o cómo no será este señor don José.

Después de una hora de camino el señor Licurgo extendió el brazo hacia⁴ unas pobres tierras que se veían a la izquierda y dijo:

— Estas son las tierras de usted.

— ¡Mis tierras! ¡Los *Alamillos*!⁵ — exclamó con alegría el caballero, tendiendo la vista por⁶ el triste campo que alumbraban las primeras luces de la mañana —. Es la primera vez que veo estos campos que recibí de mi madre. La pobre me hablaba tanto de este país, y me contaba tantas maravillas⁷ de él, que yo, siendo niño,⁸ creía que estar aquí era estar en la gloria.⁹ Frutos, flores, montes, ríos, todo lo había aquí, en esta tierra bendita, la mejor y más hermosa de todas las tierras... ¡Por Dios, hombre!¹⁰ La gente de este país vive con la imaginación.¹¹

1. ¿Qué he de decirle ... de su madre? 对这位 Rosarito 小姐, 我有什么可說呢? 她是她母亲的一幅活肖像. 2. Buena prenda se lleva usted 您可得到了珍宝. prenda *f.* 宝贝, 宝物. 3. disponer el cuarto 布置房間, 准备房間. 4. extendió el brazo hacia 伸胳膊指向..... 5. Alamillos (de álamo) 地名, 原意为白楊树林. 6. tender la vista por 向.....望去. 7. maravilla *f.* 奇妙, 美事. 8. siendo niño 当(我) 还是小孩的时候. 9. gloria *f.* 天堂, 极乐世界. 10. ¡Por Dios, hombre! 表示惊奇. 11. vive con la imaginación (人們) 在想象中生活.

— Es la mejor tierra del país — dijo el tío Licurgo secamente.

— Pues me alegro de oírlo, porque desde que las recibí no me han producido nada estas célebres tierras. Pero se me ha dicho que los que poseen los campos cercanos poco a poco me las van robando.

— Pues usted, señor don José, ahora que está aquí, puede volver a establecer sus derechos de propiedad.¹

— Quizás no sea tan fácil, señor Licurgo — respondió el caballero al entrar por unos campos donde se veían hermosos frutos —. Este campo parece mejor cultivado. Veo que no todo² es tristeza y miseria por aquí.

— Señor — era la respuesta humildísima³ — esto es mío.

Entraron un poco más tarde en un campo lleno de arena y piedras, sin la más ligera señal de vegetación.⁴

— Esta tierra también es muy mala — dijo el caballero, volviendo el rostro para mirar a su compañero, que se había quedado un poco atrás.⁵

Licurgo, en tono modesto contestó:

— Esto... es de usted.

— Veo que aquí todo lo malo es mío — afirmó el caballero, riendo amablemente.

Ya la luz del día, entrando alegremente por todas las ventanas del cielo castellano, llenaba de brillante claridad⁶ los campos. Gloriosos campos, sí; pero los años

1. propiedad *f.* 地产. 2. no todo 不全 (是). 3. humilde *adj.* 温順的, 謙卑的. 4. sin la más ligera señal de vegetación 連一点草木都沒有. 5. quedarse atrás 落后了. 6. claridad *f.* 光亮.

los habían dejado horribles.¹ De repente el tío Licurgo se detuvo y con toda su alma² atendió a lejanos ruidos que se oían.

— ¿Qué pasa? — preguntó el otro, deteniéndose también.

— ¿Trae usted armas, don José?

— Un revólver³... ¡Ah! ya comprendo. ¿Hay ladrones?⁴

— Puede ser... — respondió Licurgo —. Me parece que sonó un tiro.

— Lo veremos... ¡vamos allá! — dijo el caballero adelantándose —. No serán tan malos.

— ¡Calma, señor don José! — exclamó el criado deteniéndole —. Esa gente es más mala que el diablo.⁵ El otro día mataron a dos caballeros que iban a tomar el tren. Dejemos un poquito el camino.⁶

— Adelante, señor Licurgo.

— Atrás, señor don José — replicó el otro con inquieto acento⁷ —. Usted no sabe bien qué gente es ésa. Ellos fueron los que el mes pasado entraron en la iglesia del Carmen y robaron muchas cosas de valor.⁸ ¿Ve usted aquella montaña que está allá lejos? Pues allí se esconden esos demonios.⁹ Bajan al camino y roban lo que pueden. ¿No ve usted cerca de la vuelta¹⁰ del camino una cruz?¹¹ Pues se puso en memoria¹² de la muerte que dieron al alcalde de Villahorrenda.

1. horrible *adj.* 可怕的. 2. con toda su alma 全神貫注. 3. revólver *m.* 左輪槍. 4. ladrón *m.* 盜匪. 5. más mala que el diablo 比魔鬼还坏. 6. Dejemos un poquito el camino 讓我們离开一点大路. 7. acento *m.* 語气, 語調. 8. cosa de valor 貴重的东西. 9. demonio *m.* 魔鬼. 10. vuelta *f.* 轉弯处. 11. cruz *f.* 十字架. 12. se puso en memoria (是) 紀念.

— Sí, veo la cruz.

— Si todos los que han sido matados y robados al pasar por ahí volvieran a la vida,¹ podría formarse con ellos un ejército.

Cuando esto decían, oyéronse más cercanos los tiros, y a pesar de la historia que acababa de oír, gritó don José:

— Pues vamos allá. Quizás podamos prestar auxilio² a los infelices que se ven³ en tan grandes dificultades.

Licurgo trataba de convencer al joven de lo inútil de su generosa idea, porque los robados, robados estaban y quizás muertos, y en situación de no necesitar auxilio de nadie. Insistía el señor, cuando el paso⁴ de unos hombres que venían por el camino abajo tranquilamente, puso fin a⁵ la cuestión. No debía de⁶ ser grande el peligro cuando tan sin cuidado venían aquéllos, cantando alegremente. Y así fue, en efecto, porque los tiros, según dijeron, venían de la Guardia civil, que de este modo quería librarse⁷ de unos ladrones que conducía a la cárcel de la ciudad.

— Ya, ya sé lo que ha sido⁸ — dijo Licurgo, señalando leve⁹ humo que a mano derecha del camino¹⁰ y a corta distancia se descubría —. Allí los han matado. Esto no es cosa rara¹¹ en este país.

El caballero no comprendía.

— Yo le aseguro¹² al señor don José — añadió con energía el criado — que está muy bien hecho, porque de

1. si ... volvieran a la vida 要是.....(他們)都复活过来的話. 2. prestar auxilio a 救助, 援助. 3. se ven 这里有“处在”的意思. 4. paso *m.* 經過. 5. poner fin a 結束. 6. deber de 大概, 大約. 7. librarse *r.* 摆脱. 8. sé lo que ha sido 我明白是怎么回事了. 9. leve *adj.* 輕微的, 輕的. 10. a mano derecha del camino 路的右边. 11. raro *adj.* 少有的, 罕見的. 12. asegurar *tr.* 斷定說.

nada sirve llevarlos al juez. Este les habla un poco, y después los suelta. Si al fin alguno es condenado,¹ se escapa, y vuelve a unirse con estos ladrones. Lo mejor es esto: ¡fuego! y nadie sabe quién te² mató. Se les lleva a la cárcel, y cuando se pasa por un lugar que convenga³... “Ah, perro, te quieres escapar... ¡pum, pum!”⁴

En efecto, a poca distancia vieron a los guardias que minutos antes habían ejecutado⁵ la extraña sentencia⁶ que el lector sabe. Y no lejos de allí se distinguían en horrible grupo⁷ los ladrones muertos.

II

Caballuco

Siguiendo el camino, no habían andado veinte pasos, cuando sintieron un caballo que venía tras ellos con tanta prisa que a poco⁸ los alcanzó.

— Buenos días, señor Caballuco — dijo Licurgo, saludando al hombre a caballo cuando estuvo cerca.

— Descansemos un poco — respondió el señor Caballuco, deteniendo su caballo y observando atentamente al joven —. Puesto que hay tan buena compañía.⁹

— El señor — dijo Licurgo sonriendo — es el sobrino de doña Perfecta.

— ¡Ah!... mucho gusto en conocerle, señor.

1. condenado *p.p.* 被判罪的。 2. te 你；泛指一个人。 3. (por) un lugar que convenga (经过) 一个合适的地方。 4. ipum! 砰! (枪声)。 5. ejecutar *tr.* 执行；正法。 6. sentencia *f.* 判决。 7. en grupo 成堆的。 8. a poco 过一会儿。 9. compañía *f.* 陪伴。

Ambos personajes se saludaron, notando don José el orgullo con que hablaba Caballuco.¹ Cuando éste se apartó² por breves momentos para hablar con dos guardias civiles que llegaron al camino, don José preguntó a su compañero:

— ¿Quién es este hombre?

— ¿Quién ha de ser?³ ¡Caballuco!

— Y ¿quién es Caballuco?

— ¡Vaya!⁴... ¿pero no le ha oído usted nombrar?⁵
— dijo el criado, sorprendido de⁶ la mucha ignorancia⁷ del sobrino de doña Perfecta —. Es un hombre muy valiente. En Orbajosa le queremos mucho, pues él es... dicho sea en verdad⁸... el mejor hombre que ha creado Dios... Es un jefe político de mucha importancia, y el Gobernador de la provincia se le quita el sombrero.⁹

— Cuando hay elecciones¹⁰ ...

— Y el Gobierno de Madrid le escribe cartas con mucho respeto... Ayuda a los pobres, y el que venga de fuera¹¹ y se atreva a hacer daño a un hijo de Orbajosa, ya verá lo que vale el señor Caballuco... Aquí no vienen casi nunca soldados de Madrid. Cuando han estado, todos los días corría la sangre,¹² porque Caballuco siempre reñía con ellos por cualquier cosa. No sé cómo no le ha oído usted nombrar en Madrid, porque es hijo de un famoso Caballuco que estuvo en la facción,¹³ el cual Caballuco

1. notando don José el orgullo con que hablaba Caballuco 注意到 Caballuco 講話的傲慢态度。 2. apartarse *v.* 离开。 3. ¿Quién ha de ser? 还能是誰呢? 4. ¡Vaya! 这里表示惊讶。 5. nombrar *tr.* 提起某人, 提到某人名字。 6. sorprendido de 对.....惊讶。 7. ignorancia *f.* 无知。 8. dicho sea en verdad 說真的。 9. se le quita el sombrero 对他脱帽 (表示敬意)。 10. elecciones *f. pl.* 选举。 11. el que venga de fuera 外地来的人。 12. corría la sangre 流血。 13. facción *f.* 帮会; 暴动。

padre era hijo de otro Caballuco abuelo, que también estuvo en la facción anterior. Y como ahora andan diciendo¹ que vuelve a haber facción, porque todo está torcido y revuelto,² tememos que Caballuco se nos vaya también a ella, poniendo fin de esta manera a los hechos³ de su padre y abuelo, que por gloria⁴ nuestra nacieron en esta ciudad.

Sorprendido quedó nuestro joven amigo al ver la especie de caballería⁵ que aun existía en los lugares que visitaba; pero no tuvo ocasión de hacer nuevas preguntas, porque el mismo que era objeto de ellas⁶ se acercó, diciendo de mal humor:⁷

— La Guardia civil ha matado a tres. Ya les he dicho que anden con cuidado.⁸ Mañana hablaremos al Gobernador de la provincia, y yo...

— ¿Va usted a X?

— No, que el Gobernador viene acá, señor Licurgo; sepa usted que nos van a meter en Orbijosa una tropa de soldados.⁹

— Si — dijo vivamente¹⁰ Pepe Rey, sonriendo —. En Madrid oí decir que había temor de una facción en este país. Bueno es disponerse...¹¹

— Es tonto lo que dicen en Madrid — manifestó violentamente¹² Caballuco —. ¿A qué nos mandan soldados?

1. andan diciendo (人們)正在傳說. 2. todo está torcido y revuelto 一切都混亂了. 3. los hechos 事業. 4. gloria *f.* 光榮. 5. la especie de caballería 這種騎士. 6. el mismo que era objeto de ellas (指preguntas) 要問的對象. 7. de mal humor 不高興地. 8. que anden con cuidado (要)他們小心行事. 9. van a meter en Orbijosa una tropa de soldados 要派一支軍隊到 Orbijosa 來. 10. vivamente *adv.* 熱情地, 熱烈地. 11. disponerse *v.* 防備. 12. violentamente *adv.* 用力地, 粗暴地.

¿Para sacarnos más contribuciones¹? ¡Por vida de...!², si no hay facción, debería haberla. ¿Conque³ usted — añadió, mirando al caballero—, conque usted es el sobrino de doña Perfecta?

El tono y la insolente⁴ mirada del valiente no gustaron al joven.

— Sí, señor. ¿En qué puedo servirle a usted?⁵

— Soy amigo de la señora, y la quiero como a una hermana — dijo Caballuco —. Puesto que⁶ usted va a Orbajosa, allá nos veremos.

Y sin decir más, picó⁷ a su caballo, el cual, partiendo rápidamente, desapareció entre una nube de polvo.⁸

Después de media hora de camino, durante la cual el señor don José no parecía querer hablar, ni el señor Licurgo tampoco, apareció a los ojos de⁹ los dos un grupo de casas viejas entre las cuales se distinguían¹⁰ algunas torres¹¹ negras y las ruinas¹² de un castillo.¹³ Un río, pobre de agua, ceñía¹⁴ el pueblo, pasando por algunas huertas, única cosa verde que alegraba la vista. El escaso número de gente que entraba y salía animaba¹⁵ un poco el aspecto general¹⁶ del pueblo, que era más bien de ruina y de muerte que de prosperidad y de vida.¹⁷ Los pobres que

1. contribución *f.* 捐稅. 2. ¡Por vida de...! 咀咒用語. 这里为:(我)敢发誓. 3. conque *conj.* 那么, 这样 (表示已经知道某事的引語). 4. insolente *adj.* 傲慢无礼的. 5. ¿En qué puedo servirle a usted? 我能为您做什么? 6. puesto que 既然. 7. picar *tr.* 用馬刺刺. 8. una nube de polva 一团尘灰. 9. a los ojos de 在.....的眼前. 10. distinguir *tr.* 辨别, 认为; *v.* 辨出, 显出, 突出. 11. torre *f.* 塔楼; 钟楼. 12. ruinas *f. pl.* 废墟. 13. castillo *m.* 城堡. 14. ceñir *tr.* 环绕, 围绕. 15. animar *tr.* 使有生气. 16. el aspecto general 全貌, 总貌. 17. más bien de ruina y muerte que prosperidad y de vida 与其說是生气勃勃, 毋宁說是死气沉沉; más bien... que... 与其說.....不如說. prosperidad *f.* 繁荣.

se arrastraban a un lado y otro del camino componían¹ una triste escena; no podrían figurarse existencias que mejor convinieran a aquel sitio de muerte² donde una ciudad estaba no sólo enterrada,³ sino también podrida.⁴ Algunas campanas⁵ que se oían sonar indicaban que aquella momia⁶ tenía todavía alma.⁷

Llamábase Orbajosa, ciudad de 7.324 almas.⁸

— El aspecto de su ciudad de usted — dijo el caballero, examinando la vista⁹ que tenía delante — no podría ser menos agradable.

— Es que de aquí no se ve la ciudad verdadera — afirmó de mal humor el criado —. Cuando entre usted en la calle Real y en la del Condestable,¹⁰ verá edificios tan hermosos como el de la catedral.

— No quiero hablar mal de¹¹ Orbajosa antes de conocerla — declaró el caballero —. Que humilde y miserable, o hermosa y soberbia,¹² esa ciudad será siempre para mí muy querida, no sólo por ser donde nació mi madre, sino porque en ella viven personas a quienes amo ya sin conocerlas.

— ¿Ve usted aquella gran casa que está al fin de esta huerta?¹³ — dijo el tío Licurgo, señalando la enorme pared blanca del único hogar que tenía aspecto agradable.

— Ya... ¿aquella es donde vive mi tía?

1. componer *v.* 构成. 2. no podrían figurarse existencias... aquel sitio de muerte 不能設想会有和那个死气沉沉的地方更相称的生灵了. existencia *f.* 这里指生命. 3. enterrado *p.p.* 埋葬. 4. podrido *p.p.* 腐烂. 5. campana *f.* 钟. 6. momia *f.* 木乃伊. 7. alma *f.* 灵魂. 8. alma *f.* 人. 9. vista *f.* 景色. 10. Condestable 街名, 原意为古时军队中的高級军官. 11. hablar mal de 說.....的坏話. 12. que humilde y miserable, o hermosa y soberbia 不管是卑微可怜的还是美丽骄傲的. 13. al fin de esta huerta (在)这园子的尽头.

— Si, señor. Tiene cinco balcones de hierro que Parecen cinco palacios. Esta hermosa huerta que hay tras la pared es la de la señora, y si usted se alza¹ la verá toda desde aquí.

— Pues estamos ya en casa — dijo el caballero.

— ¿No se puede entrar por aquí?

— Hay una pequeña puerta; pero la señora la mandó cerrar.

Alzóse el caballero, y extendiendo la cabeza cuanto pudo,² miró por encima de la pared.

— Veo la huerta entera — indicó —. Allí, bajo aquellos árboles, está una mujer, una chica... una señorita...

— Es la señorita Rosario — contestó Licurgo.

Y en seguida se alzó también para mirar.

— ¡Eh! señorita Rosario — gritó — ya estamos aquí... Aquí le traigo a su primo.

— Nos ha visto — dijo el caballero —. Pero si no me engaño,³ al lado de ella está un cura.

— Es el señor don Inocencio.

— Mi prima nos ve ... deja solo al cura,⁴ y se pone a correr hacia la casa ... Es bonita...

— Como un sol.

— Se ha puesto más roja que una cereza.⁵ Vamos, vamos, señor Licurgo.

1. alzarse *v.* 站起来. 2. extendiendo la cabeza cuanto pudo 尽量伸长脖子. 3. si no me engaño 如果我沒有弄錯的話. engañarse *v.* 弄錯. 4. deja solo al cura (她) 撇下神父一个人. cura *m.* 神父. 5. cereza *f.* 櫻桃.

III

Pepe Rey

Antes de pasar adelante, conviene decir¹ quién era Pepe Rey y qué asuntos le llevaban a Orbajosa.

Cuando el abuelo Rey murió en 1841, sus dos hijos, Juan y Perfecta, acababan de casarse, ésta con el propietario más rico de Orbajosa, aquél con una joven de la misma ciudad. Llamábase el esposo de Perfecta don Manuel María José de Polentinos. Perfecta y Juan dejaron de verse desde que uno y otro se casaron, porque él se fue a vivir a Sevilla, y ella a Madrid con el rico Polentinos, cuya enorme hacienda² no era mayor que el gusto que tenía en gastarla. El juego y las mujeres tenían tanto encanto para Manuel María José, que habría perdido toda su fortuna si no hubiera llegado la muerte para llevarsele a él. Entonces empezó la lucha. De la gran fortuna no quedaron más que ruinas.³

Perfecta llamó a su hermano, el cual, acudiendo en auxilio de⁴ la pobre viuda, todo lo hizo tan bien, que a poco la mayor parte de los peligros habían desaparecido. Empezó por obligar a su hermana a vivir en Orbajosa, dirigiendo por sí misma la administración⁵ de sus enormes tierras, mientras él se ocupaba de⁶ sus negocios en Madrid. Poco a poco fueron arreglándose los asuntos,⁷ por-

1. conviene decir 有必要說說. 2. hacienda *f.* 财产, 财富. 3. de la gran fortuna no quedaron más que ruinas 巨額的財富耗尽了. ruina *f.* 傾家蕩产, 是 quedaron 的主語. 4. acudir en auxilio de 去救助. 5. administración *f.* 管理, 經營. 6. ocuparse de 照管. 7. fueron arreglándose los asuntos 这些事情逐步地解决了.